

## Enseignements élémentaire et secondaire

小学和中学教育

### Sections internationales

法国国际班

NOR : MENE0911733A  
RLR : 520-9b  
arrêté du 11-6-2009 - J.O. du 27-6-2009  
MEN - DGESCO A1-3

Vu code de l'éducation, notamment articles D. 421-134 et D. 421-135 ; arrêté du 15-9-1993 modifié ; avis du CSE du 14-5-2009

### Article 1 – 第 1 条

Les dispositions du quatrième alinéa de l'article 7 de l'arrêté du 28 septembre 2006 susvisé sont remplacées par les dispositions suivantes:

2006 年 9 月 28 日之第 7 条第 4 段的规定, 被上文提到的取代如下:

«Lorsque la discipline non linguistique faisant l'objet d'un aménagement est les mathématiques, la durée totale de l'enseignement obligatoire est fixée dans les tableaux suivants :

若非国际班语言而以数学为主题, 义务教育的总期限载于下表:

### Seconde générale et technologique 普通和专业高二

| Niveau d'enseignement<br>教育水平 | Horaire de l'enseignement dispensé en français<br>用法文的教育时间             | Horaire de l'enseignement dispensé dans la langue de la section<br>用国际班语言的教育时间 | Total<br>总和      |
|-------------------------------|--|--|------------------|
| Classe de seconde<br>高一       | 3,5 heures dont 1 heure en classe dédoublée<br>3 小时 30 分钟其中 1 小时分成 2 组 | 1,5 heure dont 1 heure en classe dédoublée (*)<br>1 小时 30 分钟其中 1 小时分成 2 组      | 5 Heures<br>5 小时 |

### Cycle terminal des séries générales 普通高二和高三

| Niveau d'enseignement<br>教育水平                     | Horaire de l'enseignement dispensé en français<br>用法文的教育时间             | Horaire de l'enseignement dispensé dans la langue de la section<br>用国际班语言的教育时间 | Total<br>总和           |
|---|--|--|-----------------------|
| Classe de première<br>Série économique et sociale | 3 heures dont 1,5 heure en classe dédoublée<br>3 小时其中 1 小时 30 分钟分成 2 组 | 1,5 heure dont 1 heure en classe dédoublée (*)<br>1 小时 30 分钟其中 1 小时分成 2 组      | 4,5 heures<br>4 小时 30 |

|  |  |  |                                 |
|--|--|--|---------------------------------|
| <b>高二<br/>社会和经济系</b>   |  |  | <b>分钟</b>                       |
| Classe de première série littéraire<br><b>高二<br/>文学系</b>             | 2 heures dont 1 heure en classe dédoublée<br><b>2 小时 其中 1 小时分成 2 组</b> | 1,5 heure dont 1 heure en classe dédoublée (*)<br><b>1 小时 30 分钟其中 1 小时分成 2 组</b> | 3,5 heures<br><b>3 小时 30 分钟</b> |
| Classe de première série scientifique<br><b>高二<br/>科学系</b>           | 5 heures dont 1 heure en classe dédoublée<br><b>5 小时 其中 1 小时分成 2 组</b> | 1,5 heure dont 1 heure en classe dédoublée (*)<br><b>1 小时 30 分钟其中 1 小时分成 2 组</b> | 6,5 heures<br><b>6 小时 30 分钟</b> |
| Classe terminale série économique et sociale<br><b>高三<br/>社会和经济系</b> | 4 heures<br><b>4 小时</b>  | 1,5 heure dont 1 heure en classe dédoublée (*)<br><b>1 小时 30 分钟其中 1 小时分成 2 组</b> | 5,5 heures<br><b>5 小时 30 分钟</b> |
| Classe terminale série littéraire<br><b>高三<br/>文学系</b>               |  | 1,5 heure dont 1 heure en classe dédoublée (*)<br><b>1 小时 30 分钟其中 1 小时分成 2 组</b> | 1,5 heure<br><b>1 小时 30 分钟</b>  |
| Classe terminale série scientifique<br><b>高三<br/>科学系</b>             | 5,5 heures dont une heure dédoublée<br><b>5 小时 30 分钟其中 1 小时分成 2 组</b>  | 1,5 heure dont 1 heure en classe dédoublée (*)<br><b>1 小时 30 分钟其中 1 小时分成 2 组</b> | 7 heures<br><b>7 小时</b>         |

(\*) La période de référence pour le calcul de cette répartition est, au choix de l'établissement, la semaine ou le trimestre.

时间分布由学校决定，一周或三个月的选择。

## Article 2 – 第 2 条

Le deuxième alinéa de l'article 9 est remplacé par les dispositions suivantes:

**第 9 条的第二段是由下列文字取代：**

«Sous réserve des dispositions prévues à l'article 10, les candidats à l'option internationale du baccalauréat subissent:

**除了第 10 条规定，国际班的考生应注意如下:**

1. Lorsque l'histoire géographie est la discipline non linguistique de la section :

**如果历史和地理不以国际班的专业语言为主题教学:**

- d'une part, les épreuves obligatoires correspondant à leur série, telles qu'elles sont prévues par l'arrêté du 15 septembre 1993 susvisé, à l'exception de l'épreuve obligatoire de première langue vivante et de l'épreuve obligatoire d'histoire-géographie;

一方面,根据 1993 年 9 月 15 日提出上的法令,除了专业外语,历史地理考试外,其余考试科目和一般科系相同。

- d'autre part, une épreuve spécifique qui porte sur la première langue vivante et une épreuve spécifique qui porte sur le programme aménagé d'histoire-géographie;  
另外还有国际班语言和历史地理的专业考试;

2. Lorsque les mathématiques sont la discipline non linguistique de la section:

如果数学以国际班的专业语言为主题教学:

- d'une part, les épreuves obligatoires correspondant à leur série, telles qu'elles sont prévues par l'arrêté du 15 septembre 1993 susvisé, y compris les épreuves de mathématiques mais à l'exception de l'épreuve obligatoire de première langue vivante;

一方面,根据 1993 年 9 月 15 日提出上的法令,除了专业外语,其余考试科目和一般科系相同,包括数学考试。

- d'autre part, une épreuve spécifique qui porte sur la première langue vivante et une épreuve spécifique correspondant à un enseignement supplémentaire de mathématiques.»

另外有国际班语言和数学的专业考试;

### Article 3 – 第 3 条

L'annexe de l'arrêté du 28 septembre 2006, prévue à l'article 9, est remplacée par l'annexe suivante:

2006 年 9 月 28 日的法令附件,根据第 9 条,由下列内容取代:

Annexe            附录

Épreuves de l'option internationale du baccalauréat général            国际班的高考

Épreuve spécifique commune            共同专业考试

Première langue vivante            第一外语

L'épreuve spécifique porte sur la langue, la littérature et la civilisation du ou des pays où est parlée la langue de la section internationale.

专业考试的内容是关于国际班学的国家语言及其文学和文化

Elle se substitue à l'épreuve de langue vivante 1.

**它取代了第一外语的考试**

Elle consiste, pour les trois séries,

**针对三个科系，**

en une composition écrite dans la langue de la section, d'une durée de quatre heures, affectée du coefficient 6 dans la série littéraire,

**一篇四小时用国际班语言的笔试文章, 在文学系中,系数为 6**

5 dans les séries économique et sociale et scientifique,

**在经济社会和科学系中,系数为 5**

et en une interrogation orale affectée du coefficient 4 dans chacune des trois séries.

**在所有三个系中，口试系数为 4**

**Épreuve spécifique de la discipline non linguistique**

**非专业语言题目的考试**

**Histoire et géographie**

**历史和地理**

L'épreuve spécifique porte sur le programme aménagé enseigné dans la section internationale dont est issu le candidat.

**专业考试的主题在每个国际班的教学大纲的内容.**

Elle se substitue à l'épreuve obligatoire d'histoire-géographie.

**取代了历史和地理的考试**

Elle consiste, pour toutes les séries, en une épreuve écrite rédigée, au choix du candidat, en français ou dans la langue nationale de la section, d'une durée de quatre heures et affectée du coefficient 5 dans les séries L et ES,

**针对所有的科系, 有用法文或国际班语言的笔试, 让考生选择. 考试时间 4 小时. 在 L 系中和 E 系中系数为 5**

4 dans la série S,

## **S 系中系数为 4**

et en une épreuve orale dans la langue nationale de la section, affectée du coefficient 3 dans les séries L et S, 4 dans la série ES.

**也有用国际班语言的口试, 在 L 和 S 科系,系数为 3, 在 ES 系中系数为 4**

À l'épreuve écrite, le candidat traite un des deux sujets d'histoire et un des deux sujets de géographie proposés à son choix. Il compose sur le sujet d'histoire et sur le sujet de géographie dans la même langue.

**笔试时, 历史和地理各有两个主题,只需二选一,并用同一种语言写下.**

## **Mathématiques            数学**

L'épreuve spécifique porte sur le programme de l'enseignement dispensé dans la langue de la section.

**专业考试内容以用国际班语言的教学大纲为主.**

Elle s'ajoute dans les trois séries aux épreuves de mathématiques de droit commun.

**在三个科系,除了原来的 专业考试外另增加一般的数学考试**

Elle est affectée du coefficient 3 dans les trois séries.

**这三个科系系数都为 3**

L'épreuve consiste en deux situations d'évaluation, organisées en cours de formation au troisième trimestre de chacune des deux années du cycle terminal.

**考试评分包括两部分,时间定在每年的第三学期 (高二和高三)**

Elle se déroule dans la langue de la section.»

**用国际班语言.**

## **Article 4 – 第 4 条**

Le second alinéa de l'article 12 est supprimé.

**第 12 条第 2 款 取消了**

## **Article 5 – 第 5 条**

Ces dispositions entrent en vigueur à compter de la rentrée scolaire 2009 en classes de seconde et de première et à compter de la rentrée scolaire 2010 en classe terminale.

这些规定于高一和高二在 2009 年的开学后生效,于高三在 2010 年开学后生效.

#### **Article 6 – 第 6 条**

Le directeur général de l'enseignement scolaire est chargé de l'exécution du présent arrêté, qui sera publié au Journal officiel de la République française.

学校教育总干事负责执行这项法令，将在法兰西共和国官方公报公布

Fait à Paris, le 11 juin 2009

订于巴黎，6 月 11 日，2009 年

Pour le ministre de l'Éducation nationale et par délégation,  
Le directeur général de l'enseignement

以法国国民教育部，政府发言人的名义, 分布此公告

学校教育总干事

**JEAN LOUIS NEMBRINI**

让路易南布里尼